

Table of contents

List of tables	9
List of figures	11
Acknowledgements	13
Introduction	15
Chapter 1	
Simultaneous interpreting as a cognitive process	19
1.1. Introduction	19
1.2. Product-oriented and process-oriented research in Interpreting Studies	20
1.3. Interpreting modes	22
1.4. Cognitive efforts in simultaneous interpreting	26
1.4.1. The Listening and Analysis Effort	27
1.4.2. The Short-term Memory Effort	27
1.4.3. The Speech Production Effort	29
1.4.4. The Coordination Effort	30
1.4.5. Efforts combined: Operation of the models and comments	30
1.5. Seeber's Cognitive Load Model	32
1.6. Baddeley's working memory model	35
1.7. Early processing models of simultaneous interpreting	37
1.8. Processing models revisited: Summary and comments	43
1.9. When simultaneous interpreting gets really complicated: Selected linguistic problem triggers	44
1.9.1. Numerical data	44
1.9.2. Proper names	46
1.9.3. Enumerations	46
1.9.4. Morphosyntactic features of the source language	47
1.9.5. Strong foreign accent	48
1.9.6. Rate of delivery	49
1.10. Conclusion	51

Chapter 2

Stress: Approaches and measures	53
2.1. Introduction	53
2.2. The Social Readjustment Rating Scale (SRRS)	53
2.3. Hans Selye's Stress Theory	55
2.4. The transactional model of stress and coping	57
2.4.1. Cognitive appraisal	58
2.4.2. Coping with stress	60
2.5. Stress and anxiety	62
2.6. Anxiety in the foreign language classroom	63
2.6.1. Krashen's Affective Filter Hypothesis	63
2.6.2. The concept of foreign language anxiety	65
2.7. Selected psychometric instruments used to measure stress, anxiety and coping with stress	67
2.7.1. STAI – State-Trait Anxiety Inventory	67
2.7.2. Foreign Language Classroom Anxiety Scale (FLCAS)	68
2.7.3. Coping Inventory For Stressful Situations (CISS)	69
2.7.4. The Coping Orientations to Problems Experienced (COPE)	70
2.7.5. Perceived Stress Scale (PSS)	71
2.8. Stress indicators in experimental research	73
2.8.1. Heart rate and blood pressure	73
2.8.2. Galvanic skin response	75
2.8.3. Cortisol concentration	77
2.8.4. Linguistic (acoustic) markers of stress	78
2.9. Conclusion	81

Chapter 3

The psycholinguistic approach to interpreting:

Conference interpreting and stress	83
3.1. Introduction	83
3.2. Interpreter aptitude and interpreters' success	84
3.3. Cognitive abilities and interpreting skills	87
3.4. Psychological factors and interpreting skills	89
3.5. AIIC on interpreters' key skills	93
3.6. Conference interpreting and psychological stress: The AIIC Workload Study	94
3.7. Conference interpreting and psychological stress: Other empirical studies	98
3.8. Conclusion	115

Chapter 4

Stress in simultaneous interpreting: The effect of delivery rate	117
4.1. Introduction	117
4.2. The aim of the study	117
4.3. Study design	118
4.4. Independent variables	118
4.5. Dependent variables	119
4.6. Research questions	122
4.7. Hypotheses	122
4.8. Participants	124
4.9. Materials	125
4.10. Experimental procedure	126
4.11. Data analysis	128
4.12. Results of the experiment	129
4.13. Results of the CISS questionnaire	139
4.14. Results of the interview	140
4.15. Discussion	143
4.15.1. Hypothesis 1	143
4.15.2. Hypothesis 2	145
4.15.3. Hypothesis 3	146
4.15.4. Hypothesis 4	147
4.15.5. Hypothesis 5	148
4.15.6. Hypothesis 6	149
4.15.7. The interview	150
4.15.8. General discussion	150
4.15.9. Limitations of the study and further research	152
4.15.10. Didactic considerations	155
Concluding remarks	157
Summary	159
Appendix A	161
Appendix B	165
Appendix C	169
Appendix D	171
Appendix E	173
Językowe i psychologiczne wskaźniki stresu w tłumaczeniu symultanicznym (Streszczenie)	175
References	177